Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Manuskripte

Abschrift zweier Petrarca-Gedichte (Sonett CCXVI [recte: CCXV] und Sestina VII) sowie Übersetzung des Sonetts

Laßberg, Joseph von

Ohne Ort, 10.07.1832 [+o.D.]

urn:nbn:de:bsz:31-370528

Visual Library

Petrarca. Sonnetto. CCXVI.

zu Seite 32.
K 2912,10
1

O dolci sguardi, o parolette accorte!
Hor fia mai 'l di, ch'io vi riveggia & oda?
O chiome bionde, di che il cor m'annoda
Amor, e così preso il mena a morte.
O bel viso, a me dato in dura sorte,
Di ch'io sempre pur pianga, e mai non goda.
O dolce inganno, & amorosa froda,
Darmi un piacer, che sol pena m'apporte.
E se talhor da begli occhi soavi,
Ove mia vita, e'l mio pensiero alberga,
Forse mi vien, qualche dolcezza honesta,
Subito, acciò ch'ogni mio ben disperga,
E m'allontana, hor fa cavalli, hor navi
Fortuna, ch'al mio mal sempre è sì presta.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Petrarca. Sonet. CCXVI.

O süsse blike, o verständige wörtchen!
Wann kommt der tag, da ich euch wieder sehe und höre?
O blonde haare! in welche das herz mir verstrikt hat
Die liebe, und wie einen gefangnen es hinfürt zum tode.
O schönes antliz! mir gegeben zu hartem schiksal,
Von dem ich stets die klage nur habe, und niemal freude.
O süsse täuschung und liebevoller ~~trug~~ trug!
Eine gunst zu erweisen mir, die schmerz nur verursacht.
Und wenn einmal von den schönen augen, den sanften,
Wo mein leben und meine gedanken herbergen,
Villeicht mir begegnet süsse gunst und erlaubte,
Plözlich, daß alle woltat mir entrissen werde,
Entfernt mich, bald zu pferd und bald zu schiffe,
Das schiksal, zum unglük mir allzeit so schnelle.

L.

Petrarca. Sonetti. CCXVI.

O dolci sguardi, o parolette accorte
Hor fia mai 'l di, ch' io vi rivegga et oda?
O chiome bionde, di che il cor m'annoda
Amor, e cosi preso il mena a morte;
O bel viso, a me dato in dura sorte
Di ch' io sempre pur pianga, e mai non goda;
O dolce inganno, et amorosa froda!
Darmi un piacer, che sol pena m'apporte.
E se talhor da begli occhi soavi,
Ove mia vita, e 'l mio pensiero alberga
Forse mi vien qualche dolcezza honesta
Subito, accio ch' ogni mio ben disperga
E m'allontana, hor fa cavalli, hor navi
Fortuna, ch' al mio mal sempr' e si presta.

Li 10 Luglio 1832.

o süsse blike, o kluge wörtchen!
wann endlich werde ich euch wiedersehen und hören?
o blonde haare, ~~mit denen~~ in welchen d. herz mir ver= ~~be~~strikt hat
Die liebe, und wie einen gefangnen zum tode fürt,
o schönes antliz, mir gegeben zu hartem schiksal,
Dessen ich stets nur klage und nie geniesse
O süsse täuschung und liebevoller trug!
eine gunst zu erweisen, die nur schmerz verursacht.
Und wenn endlich einmal (solche stunde) von schönen angenemen augen ~~mir~~
wo mein leben und meine gedanken herbergen,
etwa vielleicht zu teil wird, irgend welche ehrbare süssigkeit,
Plözlich, damit alles gute mir entrissen werde,
Entfernt mich, iezt zu pferd, iezt zu schif
Das schiksal, das zu meinem unglüke stets so

schnell ist.

Petrarca. I. 80. Sest: vij.

Non ha tanti animali il mar fra l'onde,
Ne la su sopra il cerchio de la luna
Vide mai tante stelle alcuna notte;
Né tanti augelli albergan per li boschi,
Ne tant'herbe hebbe mai campo né piaggia
Quant'ha il mio cor pensier ciascuna sera.

Di di in di spero homai l'ultima sera,
Che scevri in me dal vivo terren l'onde
E mi lasci dormir in qualche piaggia.
Che tanti affanni huom mai sotto la luna
Non sofferse quant'io, sannolsi i boschi,
Che sol vò ricercando giorno e notte.

I non hebbi giamai tranquilla notte,
Ma sospirando andai mattina e sera,
Poi ch'amor femmi un cittadin di boschi,
Ben fia in prima ch'io posi, il mar senz'onde,
E la sua luce havrà il sol da la luna,
E i fior d'april morranno in ogni piaggia.

Consumando mi vò di piaggia in piaggia
Il di pensoso, poi piango la notte,
Né stato homai, se non quanto la luna.
Ratto, come imbrunir veggio la sera,
Sospir del petto, e de gli occhi escon onde,
Da bagnar l'herbe, e da crollare i boschi:

Le città son nemiche, amici i boschi
A miei pensier, che per quest'alta piaggia
Sfogando vò col mormorar de l'onde
Per lo dolce silentio de la notte,
Talch'io aspetto tutto il di la sera,
~~Che~~ che 'l sol si parta, e dia luogo a la luna.

Deh hor foss'io col vago de la luna
Addormentato in qualche verdi boschi,
E questa, ch'anzi vespro a me fa sera,
Con essa, e con Amor in quella piaggia
Sola venisse á star sivi una notte;
E'l di si stesse, e'l sol sempre ne l'onde.
Sopra dure onde al lume de la luna
Canzon nata di notte in mezzo i boschi
ricca piaggia vedrai doman da sera.